

Programa | Course Description

Unidade Curricular | *Course Unit*

Tradução Técnica do Espanhol | Technical Translation Spanish-Portuguese

Código da UC | *UC Code*

LIN2.87203

Créditos ECTS | *ECTS Credits*

6 ECTS

Horas de Trabalho | *Work Hours*

168H (6 ECTS)

Ciclo de Estudos | *Level*

Licenciatura | BA

Ano lectivo e semestre | *Academic year and Semester*

2024/2025, S2

Nome do(s) docente(s) | *Faculty*

J. León Acosta

Turma | *Class*

TP 1

Língua de ensino | *Language of instruction*

Espanhol

Programa de Turma | *Class Description*

A partir da tradução individual e/ou colaborativa de diversos tipos de textos técnicos, serão abordados os seguintes tópicos:

1. Conceitos, recursos, estratégias e técnicas da tradução
2. Características linguísticas dos textos técnicos e científicos
3. Fontes documentais e terminológicas em ciência e tecnologia
4. Tradução assistida por computador, tradução automática e pós-edição
5. Tradução, revisão e avaliação de textos

The following subjects will be covered through individual and/or collaborative translation of different types of technical texts:

1. Translation concepts, resources, strategies and techniques
2. Linguistic aspects of technical and scientific texts
3. Documentary and terminological sources in science and technology
4. Computer-assisted translation, machine translation and post-editing
5. Translation, revision and evaluation of texts

Avaliação | Grading and Assessment

- 2 testes (70%)
- Avaliação contínua (30%): frequência (10%); participação (10%); cumprimento dos prazos de entrega das traduções (10%)

- 2 tests (70%)
- Continuous assessment (30%): attendance (10%); participation (10%); meeting translation deadlines (10%)

Bibliografia | Bibliography

- Byrne, J. (2012). *Scientific and Technical Translation Explained: A Nuts and Bolts Guide for Beginners*. Manchester: St. Jerome.
- Centro Virtual Cervantes – CVC (s/d). *Aproximaciones a la traducción*. Disponível online em: <http://cvc.cervantes.es/lengua/aproximaciones/indice.htm>.
- Gamero, S. (2001). *La traducción de textos técnicos*. Barcelona: Ariel.
- García Yebra, V. (1994). *Teoría y práctica de la traducción*. Madrid: Gredos.
- Sánchez Cárdenas, B., & López Rodríguez, C. I. (2020). *Retos de la traducción científico-técnica profesional: Teoría, metodología y recursos*. Granada: Comares.

Requisitos (se aplicável) | Prerequisites (if applicable)

Com um nível de espanhol inferior a B1, torna-se difícil seguir o ritmo das aulas.

It's difficult to follow the course with a low level of Spanish (under B1).